

КАРТИНА ПЯ
№ 3. АРИОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

TABLEAU II.
№ 3. Arioso d' Jaroslavna.

ZWEITES BILD.
№ 3. Arioso Jaroslavna's.

Adagio. ♩ = 80.

PIANO.

The first system of the piano introduction is in 2/4 time, marked Adagio. It begins with a piano (p) dynamic. The right hand features a melodic line with a trill and a grace note, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of eighth notes.

The second system continues the piano introduction. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents, while the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

The third system of the piano introduction concludes with a *dim.* (diminuendo) marking. The melodic line in the right hand becomes more sparse and expressive.

Занавѣсь. (Горница въ теремъ Ярославны. Ярославна одна.)
(Une chambre dans le tѣrem d'Jaroslavna. Jaroslavna seule.)

The fourth system of the piano introduction features a *sf* (sforzando) dynamic followed by a *pp* (pianissimo) dynamic. It includes a section marked with a large 'A' and a *sf* dynamic. The right hand has a series of chords and a melodic line, while the left hand continues with the eighth-note accompaniment.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAFNA.
JAROSLAVNA.

The vocal entry begins with the lyrics: "Не ма-ло вре-м-ни про-шло съ тѣхъ поръ, какъ И-горь, ла-да мой, / Depuis longtemps I-gor, Mon noble é-poux, mon doux et cher I-gor, / Seit lan-ger Zeit ist schon mein theu-rer Mann, mein hol-der See-len-freund". The vocal line is in a simple, lyrical style. The piano accompaniment is in a *pp* dynamic, featuring a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

съ сы - номъ Вла - ди - ми - ромъ и съ бра - томъ на - нимъ Все - во - ло - домъ на
A - vec son fils, a - vec son frère Est par - ti pour la guer - re; Mais
 ге - ген die Пò - лов - зер mit sei - nem Sohn. mit Wsè - во - lod, un - serm

По - лов - цевъ по - вель сво - и дру - жи - ны.
nul mes - sage en - cor. Je dé - ses - pè - re!
 Bru - der, und mit Krie - gern aus - ge - zo - gen. **B**

Не - зна - ю что и ду - мать мнѣ; ка - жись да - вно по - ра бы отъ.
Je con - te tris - te - ment les jours; A tous ca - chant mes lar - mes. Du
 Seit - dem kein Bo - te kam zu uns, und kei - ne Nach - richt hab' ich bis

кня - зя быть гонцамъ ко мнѣ.
ciel j'im - plo - re le se - cours! p
 jetzt von mei - nem theu - ren Mann. **C**

И хоть бы кто ни - будь от - ту - да слу -
Pour cal - mer en - fin mes a - lar - mes; Qu'il
 Nun eilt her - bei, ihr Bo - ten, sprecht mir von

чай-но обь И - го - рѣ мнѣ вѣсть при-несъ. Охъ, мнѣ
tar-de, *ce - lui qui hé-las! j'ai-tends tou-jours!* *Triste é -*
 I - gor und ge - bet mei-ner See - le Ruh! *Ach, mein*

серд-це вѣсть не-до-бру-ю не-сетъ; ще-мить, бо-леть и но-етъ ре-ти-во-е. то-
rou-se dont l'angoisse é-treint le cœur. Pleu-re! *En vain pour toi s'e-cou-le l'heu-re!* *Tou-*
 Herz ist voll Un-ruh; es ahnt nur Schmerz; weh mir! vor Gram ver-ge-he ich, vor Kum-mer, mein

ска ме-ня грызетъ ужь вид-но не къ до-бру! Ахъ,
jours passeet gé-mit le souf-fle du mal-heur! *Le*
 Her-zeleid quält mich, weis-sagt nichts Gu-tes mir! *Wo*

D Poco più animato. $\text{♩} = 100$.

гдѣ ты, гдѣ ты, преж-ня-я по-ра, ко-гда мой за-да былъ со мно-ю. про-
temps n'est plus, où mon I-gor ché-ri, Et-tait du doux fo-yer li-do-le. *A-*
 seid ihr heit-ren Ta-ge. wo mein Mann stets war mit mir: mein Heiss-ge-lieb-ter? *die*

пла по - ра тѣхъ красныхъ дней! Од - на, въ тоскѣ, всё дни съу - тра, од - на, въ слезахъ, не
lars mon cœur é - tail ra - vi! Je pleu - re, car la joie a fui, Et rien, hé - las! ne
 heit - ren Ta - ge sind vor - bei! Al - lein bin ich mit mei - nem Schmerz, al - lein mit mei - nen

amoroso
 сплю я но - чи и стра - тно жду я дру - га мо - е - го, и жад - - но
te con - so - le! Re - viens — en - fin, re - viens, mon noble I - giv; En toi — mon
 bit - tern Thränen. Mit Lie - bes - glut harr' ich dein, mein sü - sser Mann, ich spähl' nach dir!

жду вѣ - теи я отъ не - го: не б - деть онъ, вѣс - теи не плетъ и
cœur, mon cœur es - père en - cor! En vain vers toi, mon cher tré - sor, Ma
 Gib mir Nach - richt, schick' mir Bo - ten! Al - lein um - sonst: kein Bo - te kommt; ich

жду я дол - го. дол - - - - - го.
plainte au loin s'en - vo - - - - - le!
 war - te lan - ge, lan - - - - - ge.

crescendo *f*

E

И сны зло - вѣ - щі - е по - кой му - тятъ мнѣ
De tris - tes son-ges ont pas-sé dans ma nuit
 Von bö - sen Träu-men wer-de ich ge-plagt bei

Tempo I.

но - чью.
som - bre.
 Tag und Nacht.

Мнѣ час - то снит - ся
Je vois I - gor ten - -
 Ich träu - me oft von

ла - да мой. какъ буд - то онъ о - пять со мною. ма -
dant les bras; Et m'ap - pe - tant vers lui tout bas. Mon
 mei - nem Mann, als ob er noch mit mir war! Dann

con moto poco a poco

нигь ру - кой, зо - вѣть съ со - бой. а самъ все
cœur é - tu pal - pite a - lors dans l'om - - bre!
 macht er mir den Wink: ich soll ihm fol - - - gen.

ДАЛЬ - - - - - ше. ДАЛЬ-ше ОТЬ ме-ня и - деть, и я ОД - на О -
Mais *bientôt tout fuit, bientôt tout fuit; en vain j'ap - pelle, hé -*
 Weit. weit von mir geht er selbst in - dess, und lässt mich ganz al -

ПЯТЬ. Мнѣ ста-нетъ страшно и тос -
last *L'ef-froi me gla - ce, je fris -*
 lein. O, dann er - greift mich Gram. Ent -

Tempo I.

F

f *dim.* *p* Tempo I. *pp*

КЛИ - ВО.... Про - сну - ся я. рѣ - ко - ю сле - зы такъ и льют - ся, и не мо -
son - ne.... A mon ré - veil, A la dou - leur je ma - ban - don - ne, Et puis a -
 set - zen.... Ich wach' dann auf, und Strö - me bit - trer Thrä - nen flie - ssen; mich dann zu

p

ГУ Я ИХЪ У - НЯТЬ. - Бы - ла по - ра, не
lors plus de som - meil! Le temps n'est plus ou
 fas - sen weiss ich nicht. Ach, einst in je - nen

dolce Poco più animato. ♩ 100.

dim. *pp*

зна - ла го - ря я, мой ла - да быть то - гла со мно - ю: про - шла по - -
mon I-gor ché-ri E-tait du doux fo-yer li-do-le! *A-lors mon*
 'Ta-gen un-sers Glücks, war ich stets mun-ter, fröh-lich, sorg-los. Da - hin ge - -

ра тѣхъ красныхъ дней. на серд - цѣ мракъ. вѣду - шѣ тоу - ка, я пла - чу дни, я
cœur é-tait ra-vi! Je pleu-re main-te-nant, je pleu-re! Rien, hé-las! ne
 flo-gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb, mein Herz be-stürzt. Bei Tag und Nacht ver -

пла - чу но - чи. Од-на, од-на лишь ду - ма у ме - ня, од-на, од-на за -
te con-so-lé! Re-viens en-fin, re-viens, mon noble I-gor. En toi mon cœur; mon
 giess' ich Thrä-nen. Tag aus, Tag ein denk' ich nur des, der fort ist: nur ei-ne Sor-ge

бо - та на ду - мѣ: не б - деть онъ, гон - цовъ не шлетъ, а
cœur es-père en-cor. Re-viens, re-viens, mon seul tré-sor. Vers
 plagt mich in der Nacht: wa - rum schickt er kein' Bo - ten mir, seit

вре-ме-ни-про-шло ужь мно-го мно-го...
toi tout mon es-poir au loin s'en-vo-... tel...
 lan-ger Zeit, und lässt mich war-ten lan-ge...

Tempo I.

H Кру-ро-ль ко-мнѣ во-ро-тит-ся мой ми-льи, до-
Prin-ce, quand viendras-tu près de ta da-me? Je
 O! komm zu mir, mein theu-erer, hol-der Gat-te. O,

жду-сь ли я е-го? Гдѣ онъ, гдѣ онъ, князь мой, ла-да?
pleu-re loin de toi; loin de toi triste est mon â-me!
 eil' her-bei, mein Freund! Wo bist du, mein Fürst, mein Lieb-ster?

(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)
(Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensées.)

(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und geräth in tiefes Nachdenken.)